

Пасхальна Вечірня

Ієрей: Благословен Бог наш завжди, нині і повсякчас і на віки вічні.

Хор: Амінь.

Ієрей: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував! (тричі)

Хор: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував! (тричі)

Ієрей: Хай воскресне Бог, і розвіються вороги Його, і біжать од Нього ті, що ненавидять Його!

Хор: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував!

Ієрей: Як щезає дим, нехай щезнуть, як тане віск од вогню!

Хор: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував!

Ієрей: Так нехай згинуть грішники від лица Божого, а праведники нехай звеселяться!

Хор: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував!

Ієрей: Цей день сотворив Господь, - возрадуємся і возвеселімся в нім!

Хор: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував!

Ієрей: Слава Отцю і Сину і Святому Духові,

Хор: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував!

Ієрей: і нині і повсякчас і на віки вічні. Амінь.

Хор: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував!

Ієрей: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав,

Хор: і тим, що в гробах життя дарував!

Диякон: У спокої Господеві помолімось.

Співці: Господи помилуй.

Диякон: За спокій з неба і за спасіння душ наших, Господеві помолімось.

Співці: Господи помилуй.

Диякон: За спокій усього світу, за розквіт Святих Божих Церков і за з'єднання всіх, Господеві помолімось.

Співці: Господи помилуй.

Диякон: За святий храм цей, і за тих, що з вірою, побожністю та страхом Божим входять до нього, Господеві помолімось.

Співці: Господи помилуй.

Диякон: За Владику нашого, Високопреосвященнішого Митрополита (ім'я), і за Владику нашого, Преосвященнішого Єпископа (ім'я), чесне пресвітерство, у Христі дияконство, за весь причет і людей, Господеві помолімось.

Співці: Господи помилуй.

Диякон: За пресвітлішу королеву нашу Єлисавету Другу, за пресвітлий уряд краю нашого, і за побожний нарід наш, Господеві помолімось.

Співці: Господи помилуй.

Диякон: За місто наше, за кожне місто і країну, і за тих, що по вірі живуть у них, Господеві помолімося.

Співці: Господи помилуй.

Диякон: За добре поліття, за врожай плодів земних і за часи спокійні, Господеві помолімося.

Співці: Господи помилуй.

Диякон: За подорожніх, за недужих, знеможених та поневолених, і за спасіння їх, Господеві помолімося.

Співці: Господи помилуй.

Диякон: Щоб визволитися нам від усякої журби, гніву, небезпеки та недолі, Господеві помолімося.

Співці: Господи помилуй.

Диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоєю благодаттю.

Співці: Господи помилуй.

Диякон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Вседіву Марію зо всіма Святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові доручімо.

Співці: Тобі, Господи.

Ієрей: Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю і Сину і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Співці: Амінь.

*Псалми 140, 141, 129, 116
На голос 2-гий*

Господи, я звав Тебе, почуй мене,
почуй мене Господи,
Господи, я звав Тебе, почуй мене.
Зглянся на моління моє
коли я благаю Тебе.
Почуй мене, Господи.

Нехай стане молитва моя
наче кадило перед Тобою,
здіймання рук моїх
жертва вечірняя.
Почуй мене, Господи.

*Читець читає псалми до стихир,
цебто, до місця, де починаємо співати стихирі між стихами*

Постав, Господи, сторожу для уст моїх, і двері охорони для губ моїх.

Не дай серцю моему нахилитися до слів лукавих, щоб не оправдувався я у гріхах разом з людьми, що роблять беззаконство, та щоб не з'єднався з вибраними їх.

Як накаже мене праведник — це милість моя, олива-ж грішного не намастить голови моєї.

Бо ще й молитва моя про уподобання їх; загинули при камені судді їхні.

Почують слів моїх, бо вони перемогли. Як скиба ріллі розсипається на землі, так розсипано кости їхні над безоднею.

Бо до Тебе, Господи, Господи, звернені очі мої, на Тебе надіюся, не відкинь душі моєї.
Стережи мене від сітки, що розставили на мене, і від знущань тих, що чинять беззаконство.
Впадуть у сітку свою грішники, а я один омину.
Голосом своїм кличу до Господа, голосом своїм молюсь я Господеві.
Виллю перед Ним прохання своє, журбу свою Йому розповім.
Коли знемагав в мені дух мій, Ти знав тоді стежку мою.
На дорозі цій, по якій ходжу я, сховано сітку на мене.
Дивлюся праворуч, і озираюся, і немає нікого, хто знав би мене.
Немає для мене притулку, нікого немає, хто подбав би про душу мою.
Кличу я до Тебе, Господи, й голошу: Ти надія моя, Ти моя доля на землі живих.
Уваж на моління моє, бо я тяжко знемігся.
Визволь мене від гонителів моїх, бо вони сильніші від мене.
Виведи з вязниці душу мою, щоб хвалив я імя Твоє.
Круг мене зберуться праведники, * як Ти нагородиш мене.
Із глибини кличу я до Тебе, Господи, * Господи, вислухай голосу мого.
Нехай будуть уші Твої уважні * на голос моління могого.

Коли на беззаконня зватимеш, Господи, - Господи, хто устоїть? * Бо в Тебе очищення єсть.

Прийдіте, поклонімося народженому передвічно від Отця Богові Слову,
що тіло прийняв од Діви Марії,
бо з волі Своєї Він хрест перетерпів
і на погреб Себе віддав
і, воскресши з мертвих,
спас мене, людину заблудлу.

За-для імени Твогого я дожидаю Тебе, Господи: дожидала душа моя слова Твогого
* надіялась душа моя на Господа.

Христос Спаситель наш рукописання проти нас загладив,
до хреста пригвоздивши,
і владу смерті знищив.
Поклоняємось Його на третій день воскресінню.

Від сторожі ранньої до ночі, від сторожі ранньої * нехай надіється Ізраїль на Господа.

З Архангелами прославмо воскресення Христа,
бо Він - Визволитель і Спаситель душ наших,
і у славі страшній та силі могутній знову прийде судити світ,
що його сотворив.

Бо у Господа милість, і велике у Нього визволення; * і Він визволить Ізраїля від усякого беззаконня йогого.

Про Тебе, розп'ятого й похованого Владика,
Ангел сповістив і сказав жонам:
“Прийдіте й побачте, де лежав Господь;
бо, яко Всемогутній, Він воскрес, як сказав.”
Тому поклоняємось Тобі, Єдиному Безсмертному:
життя Подавче, Христе, помилуй нас.

Хваліте Господа всі народи; * прославте Його, всі люди.

Хрестом Твоїм Ти знищив прокляття,
що від дерева повстало,
погребом Твоїм Ти умертвив владу смерти,
а воскресінням Твоїм Ти рід людський просвітив.
Тому звиваємо до Тебе:
Добротворче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Бо утвердилася милость Його над нами, * і істина Господня повік перебуває.

Перед Тобою, Господи,
відкрилися від страху ворота смерти,
а воротарі пекла, побачивши Тебе, убоялися,
бо сокрушив Ти браму мідяну,
і розбив засуви залізні,
і вивів нас із темряви й тіні смертної,
і розірвав кайдани наші.

Слава Отцю і Сину і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Минулась тіннь закону,
коли прийшла благодать;
бо як купина не згорала, охоплена полум'ям,
так Ти Дівою породила і Дівою зосталася;
замість стовпа вогненного засяло Сонце правди,
замість Мойсей Христос,
спасіння душ наших.

Диякон: Господеві помолімось.

Іерей: Ввечері і вранці й опівдні хвалимо, благословимо, дякуємо і молимося Тобі, Владико всього: нехай буде молитва наша, як кадило перед Тобою, і не допусти сердець наших до слів чи думок лукавих; захисти нас від усього, що ловить душі наші, бо до Тебе, Господи, звернені очі наші, і на Тебе ми надіємось, не посором же нас, Боже наш. Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину і Святому Духові, нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Диякон: Благослови, Владико, Святий Вхід.

Іерей: Благословен Вхід Святих Твоїх завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Диякон: Амінь.

Диякон: Премудрість. Станьмо побожно!

і всі співають:

Світе тихий
святої слави Безсмертного Отця Небесного
Святого Блаженного Ісусе Христе.
Доживши до заходу сонця, побачивши світло вечірнє,
славимо Отця і Сина і Святого Духа Бога.
Достойно є повсякчас прославляти Тебе голосами преподобними.
Сину Божий, що життя даєш,
тим то й світ Тебе славить.

Диякон: Будьмо уважні.

Ієрей: + Мир усім.

Співці: І духові Твоєму.

Диякон: Премудрість! Великий прокімен на голос 7-мий: Хто Бог Великий як Бог наш? Ти єси Бог що творить чудеса.

Співці: Хто Бог Великий як Бог наш? Ти єси Бог що творить чудеса.

Диякон: Ти показав у людях силу Твою.

Співці: Хто Бог Великий як Бог наш? Ти єси Бог що творить чудеса.

Диякон: І промовив, нині почав, це зміна правиці Вишнього.

Співці: Хто Бог Великий як Бог наш? Ти єси Бог що творить чудеса.

Диякон: Пом'яну діла Господні, бо згадаю від початку чудеса Твої.

Співці: Хто Бог Великий як Бог наш? Ти єси Бог що творить чудеса.

Диякон: Хто Бог Великий як Бог наш?

Співці: Ти єси Бог що творить чудеса.

Диякон: І щоб сподобитися нам вислухати Святої Євангелії, Господа Бога молимо.

Співці: Господи, помилуй (*тричі*).

Ієрей: Премудрість. Станьмо побожно, вислухаймо Святої Євангелії. + Мир усім.

Співці: І духові твоєму.

Ієрей: Від Іоанна Святої Євангелії читання.

Співці: Слава Тобі Господи, слава Тобі.

Ієрей: Будьмо уважні. (*Читає Євангелії від Іоанна, 20: 19-25*)

Співці: Слава Тобі Господи, слава Тобі.

Диякон: Промовмо всі з усієї душі і з усього розуміння нашого, промовмо.

Співці: Господи помилуй.

Диякон: Господи Вседержителю, Боже Отців наших, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Співці: Господи помилуй.

Диякон: Помилуй нас, Боже, з великої милости Твоєї, молимося Тобі, вислухай і помилуй.

Співці: Господи помилуй. (*Тричі*)

Диякон: Ще молимося за Владику нашого, Високопреосвященнішого Митрополита (*ім'я*), і за Владику нашого Преосвященнішого (*ім'я*), і за братів наших священників, священномонахів і за все у Христі братство наше.

Співці: Господи помилуй. (*Тричі*)

Диякон: Ще молимо́сь за пресвітлішу королеву нашу Єлисавету Другу, всю палату й воїнство її ; за пресвітлий уряд краю нашого і весь побожний на́рід наш, щоб Господь Бог допомагав їм у всьому та охороняв їх від усякого ворога і супротивника.

Співці: Господи помилуй. (Тричі)

Диякон: Ще молимо́сь за блаженних і повік незабутніх фундаторів святого Храму цього, і за всіх давніше померлих отців і братів наших, що тут спочивають, і за православних і по всіх усядах.

Співці: Господи помилуй. (Тричі)

Диякон: Ще молимо́сь за змилювання, життя, спокій, здоров'я, спасіння, Боже відвідання, прощення і відпущення гріхів рабів Божих, парафіян святого Храму цього.

Співці: Господи помилуй. (Тричі)

Диякон: Ще молимо́сь за тих, що дари приносять і добро творять у святім і найчесні́шій Храмі́ цім, трудяться співають, і за всіх присутніх людей, що чекають від Тебе великої і багатой милости.

Співці: Господи помилуй. (Тричі)

Ієрей: Бо Ти Милостивий і Чоловіколюбний Бог єси, і Тобі славу віддаємо, Отцю і Сину і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Співці: Амінь.

Читець: Сподоби, Господи, у вечір цей без гріха сохрани́тися нам. Благословенний Ти, Господи, Боже отців наших і хвальне і прославлене ім'я Твоє навіки. Амінь. Нехай буде, Господи, милість Твоя на нас, бо ми надіємо́сь на Тебе. Благословенний Ти, Господи, навчи мене оправданням Твоїм. Благословенний Ти, Владико, врозуми мене оправданнями Твоїми. Благословенний Ти, Святий, просвіти мене оправданнями Твоїми. Господи, милість Твоя повік, творіння рук Твоїх не зневаж. Тобі подобає хвала, Тобі подобає оспівування, Тобі слава подобає, Отцю, і Сину, і Святому Духові нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Диякон: Доповнімо вечірню молитву нашу Господеві.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: Заступи, спаси, помилуй і охорони нас, Боже, Твоюю благодаттю.

Співці: Господи, помилуй.

Диякон: Вечора всього, звершеного, святого, спокійного і безгрішного у Господа просімо.

Співці: Подай, Господи.

Диякон: Ангела спокою, провідникавірного, охоронителя душ і тіл наших у Господа просімо.

Співці: Подай, Господи.

Диякон: Прощення й відпущення гріхів та провин наших у Господа просімо.

Співці: Подай, Господи.

Диякон: Всього добра й пожиточного для душ наших, і для світу спокою у Господа просімо.

Співці: Подай, Господи.

Диякон: Щоб решту життя нашого в спокої та покайні́ні закінчали ми, у Господа просімо.

Співці: Подай, Господи.

Диякон: Християнського кінця життя нашого безболізного, бездоганного, спокійного і доброго оправдання на Страшному Суді Христовім просімо.

Співці: Подай, Господи.

Диякон: Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владичицю нашу Богородицю і Вседіву Марію зо всіма Святими пом'янувши, самі себе, і один одного, і все життя наше Христу Богові доручімо.

Співці: Тобі, Господи.

Ієрей: Бо Ти Добрий і Чоловіколюбний Бог єси, і Тобі славу віддаємо, Отцю і Сину і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Співці: Амінь.

Ієрей: + Мир усім.

Співці: І духові твоєму.

Диякон: Голови наші вклонімо перед Господом.

Співці: Тобі, Господи.

Ієрей: *Господи, Боже наш, Ти небеса прихилив і зійшов для спасіння роду людського, зглянься на рабів Твоїх і на насліддя Твоє. Бо перед Тобою, Страшним і Чоловіколюбним Суддею, Твої раби вклонили голови і шиї свої скорили, не від людей дожидаючи помочі, а від Тебе сподіваючись милости, і від Тебе ждучи спасіння. Збережи їх повсякчас, і у вечір цей, і в ніч, що надходить, від усякого ворога, від усякого недоброго чину диявольського, від помислів та думок лукавих. Нехай буде влада Царства Твого благословенна і найславніша, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині, і повсякчас, і на віки вічні.*

Співці: Амінь. Амінь.

(і співаємо стихирини на стиховні, на голос 2-гий:)

Воскресіння Твоє, Христе Спасе,
весь світ просвітило,
і Ти покликав до Себе творіння Своє;
Всемогутній Господи, слава Тобі.

(і тоді стихирини Пасхи, на голос 5-тий:)

Нехай воскресне Бог і розбіжаться вороги Його.

Пасха, священна нам сьогодні з'явилася;

Пасха нова і свята,

Пасха тасмнича,

Пасха преславна,

Пасха - Христос Визволитель,

Пасха непорочная,

Пасха великая,

Пасха вірних,

Пасха, що двері райські нам відкриває,

Пасха, що освячує всіх вірних.

Як щезає дим нехай щезнуть.

Прийдіть після видіння, жони-благовісниці,
і Сіонові скажіть:
прийми від нас радісну вість
про Воскресіння Христове;
веселися, торжествуй
і радуйся, Єрусалиме,
бачивши Царя Христа,
що немов жених із гробу виходить

Так нехай згинуть грішники від лиця Божого,
а праведники нехай звеселяться.

Мироносиці жони
раніш світанку прийшли до гробу Життяподавця
і застали ангела, що сидів на камені,
і він провістив їм, так промовивши:
«чому шукаєте Живого серед мертвих?
Чому оплакуєте Нетлінного у тлінні?
Ідіть, благовістять ученикам Його.»

Цей день, що його створив Господь, радіймо і веселімось в нім.

Пасха радісна,
Пасха Господня, Пасха,
Пасха преславная засяяла нам.
Пасха, радісно один одного обіймімо!
О, Пасхо,
визволення від смутку,
бо сьогодні з гробу, наче з палати,
засяяв Христос
і жон радістю наповнив, промовивши:
«Благовістять апостолам».

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,
і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Воскресіння день
і просвітімось торжеством,
і один одного обіймімо.
Скажімо «браття» і тим, що ненавидять нас:
простімо все ради воскресіння,
і так промовмо:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах життя дарував!
(Тричі)

Диякон: Премудрість.

Співці: Благослови.

Ієрей: Сий Благословен Христос Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

Співці: Амінь. Утверди, Боже, святу православну віру і всіх православних християн на віки вічні.

Ієрей: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав

Хор: і тим, що в гробах життя дарував!

Ієрей: Христос, що Воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував, істиний Бог наш, молитвами Пречистої Своєї Матері і всіх святих, помилує і спасе нас, бо Він Добрий і чоловіколюбний!

Співці: Амінь. Амінь.

Paschal (Agape) Vespers

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Chanters: Amen.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*thrice*)

Faithful: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*thrice*)

Priest: Let God arise, and his enemies be scattered, and let those that hate him flee before his face.

Faithful: Christ is risen . . .

Priest: As smoke vanishes, so let them vanish, as wax melts at the presence of fire.

Faithful: Christ is risen . . .

Priest: So shall the wicked perish at the presence of God; and let the just be glad.

Faithful: Christ is risen . . .

Priest: This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Faithful: Christ is risen . . .

Priest: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Faithful: Christ is risen . . .

Priest: Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Faithful: Christ is risen . . .

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death,

Faithful: And on those in the tombs bestowing life.

Priest: In peace let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: For the Holy Ukrainian Orthodox Church; for His Beatitude, Metropolitan (*name*), for His Grace/Eminence, (Arch)Bishop (*name*), for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: For Her Majesty, Queen Elizabeth the Second and all the royal house, for our country of Canada, its civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: For this city, every city and country, and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest:For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest:For travelers by sea, land, and air, for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest:That we may be delivered from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest:Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Faithful: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages

Faithful: Amen.

*The Lamplighting Psalms (140,141, 129, and 116)
(in tone 2):*

Lord, I call upon Thee, hear me.

Hear me, O Lord.

Lord, I call upon Thee, hear me;

receive the voice of my prayer,

when I call upon Thee.

Hear me, O Lord.

Let my prayer arise

in Thy sight as incense,

and let the lifting up of my hands

be an evening sacrifice.

Hear me, O Lord.

Set, O Lord, a watch before my mouth, and a door of enclosure round about my lips.

Incline not my heart unto words of evil, to make excuse with excuses in sins. With men that work iniquity; and I will not join with their chosen.

The righteous man will chasten me with mercy and reprove me; as for the oil of the sinner, let it not anoint my head.

For yet more is my prayer in the presence of their pleasures; swallowed up near by the rock have their judges been.

They shall hear my words, for they be sweetened; as a clod of earth is broken upon the earth, so have their bones been scattered nigh unto hades.

For unto Thee, O Lord, O Lord, are mine eyes, in Thee have I hoped; take not my soul away.
Keep me from the snare which they have laid for me, and from the stumbling-blocks of them
that work iniquity.

The sinners shall fall into their own net, I am alone until I pass by.

With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto the Lord have I made
supplication.

I will pour out before Him my supplication, mine affliction before Him will I declare.

When my spirit was fainting within me, then Thou knewest my paths.

In this way wherein I have walked they hid for me a snare.

I looked upon my right hand, and beheld, and there was none that did know me.

Flight hath failed me, and there is none that watcheth out for my soul.

I have cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my hope, my portion art Thou in the land of the
living.

Attend unto my supplication, for I am brought very low.

Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison: that I may confess Thy name.

The righteous shall wait patiently for me until Thou shalt reward me.

Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.

If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?* For with Thee there is
forgiveness.

Come ye, let us worship Him who was born of the Father before all time,
the Word of God, incarnate of the Virgin Mary;
for He did submit to crucifixion by His own choice,
was delivered to burial as He Himself willed,
rose from the dead, and saved me who was lost.

For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently
for Thy word,* my soul hath hoped in the Lord.

Verily Christ our Saviour nailed to His Cross the handwriting of the decree,
and did expunge it.
And He abolished the might of death.
Let us therefore adore his third-day Resurrection.

From the morning watch until night, from the morning watch* let Israel hope in the Lord.

Come, let us with the archangels praise the Resurrection of Christ;
for He is the Redeemer and Saviour of our souls,
and He it is who will come with fearful magnificence and glorious might
to judge the world which He hath created.

For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; * and He shall
redeem Israel out of all his iniquities.

O Thou who was crucified and wast buried,
the angel did proclaim Thee, that Thou art the Master,
saying to the women, Come ye and behold where the Lord was laid;
for He is risen as he said;
for He is the Almighty One, and therefore do we worship Thee,
O Thou who alone art deathless;
O Christ, Giver of life, have mercy upon us.

O praise the Lord, all ye nations;* praise Him, all ye peoples.

With Thy Cross Thou didst abolish the curse of the tree;
with Thy death and burial Thou didst cause the might of death to die;
and with Thy Resurrection Thou didst enlighten mankind.
Wherefore, do we cry to Thee,
O Christ our God, the Benefactor, glory to Thee.

For He hath made His mercy to prevail over us,* and the truth of the Lord abideth forever.

O Lord, verily, the gates of death were opened to Thee for fear of Thee.
And as the gate-keepers of hades saw Thee they did tremble;
for Thou didst break asunder its brazen gates;
didst crush its iron bars;
didst bring us out from the shadow and darkness of death;
and didst break our bonds asunder.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the
ages of ages. Amen.

The shadow of the Law is passed away
with the coming of grace;
for as the bush was not consumed when it was burning,
thus as a virgin didst thou give birth,
and a virgin didst thou remain.
In the stead of a pillar of fire, there hath arisen the Sun of Righteousness;
in the stead of Moses, Christ,

the Salvation of our souls.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Priest: In the evening, the morning, and at noonday, we praise, bless, give thanks and pray to Thee, O Master of all. Let our prayer arise in Thy sight as incense, and do not give our hearts to words or thoughts of evil. Deliver us from all who seek our souls, for to Thee, O Lord, Lord, do we look and on Thee have we hoped, that Thou wilt not forsake us, O our God! For unto Thee are due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Deacon: Bless, Master, the Holy Entrance.

Priest: Blessed is the entrance of Thy saints, now, always, and unto the ages of ages.

Deacon: Amen.

Deacon: Wisdom, Aright!

And all sing:

O Gladsome Light of the Holy Glory of the Immortal Father,
Heavenly Holy, Blessed Jesus Christ!
Now that we have come to the setting of the sun,
and behold the light of evening,
we praise God: Father, Son, and Holy Spirit.
For meet it is at all times to worship Thee
with voices of praise,
O Son of God, and Giver of life:
therefore all the world doth glorify Thee.

Priest: Let us attend! + Peace be unto all.

Faithful: And to thy spirit.

Priest: Wisdom! The Great Prokeimenon in the 7th tone: Who is so great a God as our God;
Thou art the God Who doest wonders.

Faithful: Who is so great a God as our God; Thou art the God Who doest wonders.

Priest: Thou hast made known Thy power among the peoples.

Faithful: Who is so great a God as our God; Thou art the God Who doest wonders.

Priest: And I said, now have I begun; this is the change of the right hand of the Most High.

Faithful: Who is so great a God as our God; Thou art the God Who doest wonders.

Priest: I remembered the works of the Lord; for from the beginning will I remember Thy
wonders.

Faithful: Who is so great a God as our God; Thou art the God Who doest wonders.

Priest: Who is so great a God as our God;

Faithful: Thou art the God Who doest wonders.

Priest: And that we may be deemed worthy to hear the holy Gospel, let us pray to the Lord
God.

Faithful: Lord, have mercy. (*thrice*)

Priest: Wisdom, stand aright, let us listen to the Holy Gospel. + Peace be to all.

Faithful: And to thy spirit.

Priest: The reading is from the Holy Gospel according to St. John.

Faithful: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee!

Priest: Let us be attentive! (*and he reads the Gospel of St. John, 20: 19-25*)

Faithful: Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee!

Priest: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Faithful: Lord, have mercy. (*thrice*)

Priest: Again we pray for His Beatitude, Metropolitan (*name*); for the Most Reverend (Archbishop or Bishop *N.*, *whose diocese it is*), and all our brethren in Christ.

Faithful: Lord, have mercy. (*thrice*)

Priest: Again we pray for Her Majesty, Queen Elizabeth the Second and all the royal house, for our country of Canada, its civil authorities and all the armed forces.

Faithful: Lord, have mercy. (*thrice*)

Priest: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy temple, and for all our fathers and brethren gone to their rest before us, and the Orthodox here and everywhere laid to rest.

Faithful: Lord, have mercy. (*thrice*)

Priest: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon, and remission of the sins of the servants of God, the parishioners of this holy temple.

Faithful: Lord, have mercy. (*thrice*)

Priest: Again we pray for them that bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for them that minister and them that chant, and for all people here present, that await of Thee great and abundant mercy.

Faithful: Lord, have mercy. (*thrice*)

Priest: For a merciful God Thou art, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

We then sing "Vouchsafe, O Lord. . ."

Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy name unto the ages. Amen.

Let Thy mercy, O Lord, be upon us, according as we have hoped in Thee.

Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes.

Blessed art Thou, O Master, give me understanding of Thy statutes.

Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me by Thy statutes. O Lord, Thy mercy endureth for ever; disdain not the work of Thy hands.

To Thee is due praise, to Thee is due a song, to Thee glory is due, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Priest: Let us complete our evening prayer unto the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Faithful: Lord, have mercy.

Priest: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Faithful: Grant this, O Lord.

Priest: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Faithful: Grant this, O Lord.

Priest: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Faithful: Grant this, O Lord.

Priest: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Faithful: Grant this, O Lord.

Priest: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defence before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Faithful: Grant this, O Lord.

Priest: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Faithful: To Thee, O Lord.

Priest: For a good God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen.

Priest: + Peace be unto all.

Faithful: And to Thy spirit.

Priest: Let us bow our heads unto the Lord.

Faithful: To Thee, O Lord.

Priest: *O Lord, our God, Who bowed the heavens and came down for the salvation of the human race, look upon Thy servants and upon Thine inheritance. For to Thee, the awesome Judge Who loves mankind, have Thy servants bowed their heads and bent their necks; not expecting help from men, but hoping in Thy mercy and looking for Thy salvation. Protect them at all times, especially in this present evening and in the coming night, from every enemy, from every adverse work of the devil, from vain thought and from evil memories.*

Blessed and most glorified be the dominion of Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and

of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen. Amen.

(We immediately sing the Aposticha, beginning in tone 2)

Thy Resurrection, O Christ Saviour,
hath illumined the whole universe.
Thou hast renewed Thy creation,
O Lord Almighty, glory to Thee.

(and the verses of Pascha, in tone 5)

Let God arise, and his enemies be scattered.

Today a sacred Pascha is revealed to us,
A new and holy Pascha,
A blessed Pascha,
A Pascha worthy of veneration,
A Pascha which is Christ the Redeemer,
A blameless Pascha,
A great Pascha,
A Pascha of the faithful,
A Pascha which has opened for us the gates of Paradise,
A Pascha which sanctifies all the faithful.

As smoke vanishes, so let them vanish.

Come from that scene, O women, bearers of glad tidings,
and say to Zion:
Receive from us the glad tidings of joy, of Christ's resurrection.
Exult and be glad,
and rejoice, O Jerusalem,
Seeing Christ the King,
Who comes forth from the tomb like a bridegroom in procession.

So the sinners will perish before the face of God but let the righteous be glad.

The myrrh-bearing women,
At the break of dawn,
Drew near to the tomb of the Lifegiver.
There they found an angel sitting upon the stone.
He greeted them with these words:
Why do you seek the living among the dead?
Why do you mourn the incorrupt amid corruption?
Go, proclaim the glad tidings to His disciples.

This is the day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.

Pascha of beauty,
The Pascha of the Lord,
A Pascha worthy of all honour has dawned for us.
Pascha!
Let us embrace each other joyously.
Pascha, ransom from affliction!
For today as from a bridal chamber
Christ has shown forth from the tomb
and filled the women with joy saying:
Proclaim the glad tidings to the apostles.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

This is the day of resurrection.
Let us be illumined by the feast.
Let us embrace each other.
Let us call "Brothers" even those that hate us,
and forgive all by the resurrection,
and so let us cry:

Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life. (*thrice*)

Priest: Wisdom!

Faithful: Father, bless!

Priest: He that is is blessed, Christ our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Faithful: Amen. Establish, O God, the holy Orthodox Faith of Orthodox Christians, unto the ages of ages.

Priest: Christ is risen from the dead, trampling down death by death,

Faithful: And on those in the tombs bestowing life.

Priest: May He Who is risen from the dead, trampling down death by death and on those in the tombs bestowing life, Christ our true God, through the prayers of His most pure Mother, and of all the Saints, have mercy on us and save us, forasmuch as He is Good, and the Lover of Mankind.

Faithful: Amen. Amen.